

Conference

Narratives on Translations

Convenors:

Sonja Brentjes, MPIWG, Berlin

José Luis Mancha, Universidad de Sevilla

Location: Conference Room

Max Planck Institute for the History of Science, Berlin

Boltzmannstr. 22, 14195 Berlin

November 16 – 20, 2015

With the financial support of



Relatos de Intercambio Intercultural de Conocimiento en
la Edad Media y la Temprana Edad Moderna
2013–2015



Sonderforschungsbereich 644

Transformationen der Antike



Program

16 November 2015

16:00-18:00

Public Lecture

Dagmar **Schäfer**, MPIWG, Berlin: *Narratives, Translations, and a Global History of Science*

18:00-19:00 Welcome Reception

17 November 2015

10:00-10:30

Introduction

Sonja **Brentjes**, MPIWG, Berlin and
José Luis **Mancha**, Universidad de Sevilla

10:30-12:30

Observer Narratives of Cross-cultural Translations 1

Klaus **Geus**, Freie Universität Berlin
A "View of the World" (Ašxarhac'oyc') from Late Antique Armenia: Greek, Armenian, or both?

Matteo **Martelli**, Humboldt University of Berlin
Syriac Translations of Medical Texts

Arietta **Papaconstantinou**, University of Reading, Reading
The Debate About 'Original' Coptic Literature: What is at Stake?

12:45-13:45 Lunch

14:00-16:00

Observer Narratives of Cross-cultural Translations 2

Bruce R. **O'Brien**, University of Mary, Washington
English Medieval Translators and Their Cultures: A Thick Description

Carmen **Caballero-Navas**, Universidad de Granada
Historical Narratives about the Acquisition and Transmission of Science and Medicine in Jewish communities of Medieval Iberia

Ovidi **Carbonell i Cortés**, Hamad ben Khalifa University, Doha
Narratives of Identity and Translation: A Fresh Look at Personal Narratives on the Loss of Islam in Spain

16:00-16:15 Coffee break

16:15-18:15

Observer Narratives of Cross-cultural Translations 3

Matteo **Valleriani**, MPIWG, Berlin

Translation as a Means for the Expansion of Knowledge Networks and at the Basis of Processes of Accumulation of Knowledge: The Case of the Tradition of the Treatises of Sacrobosco's DE SPHAERA

Michael **Friedrich**, SFB Manuscript Cultures, Hamburg

Translating Buddhism into Chinese: Narratives from East Asia and the West

Michael **Lackner**, Universität Erlangen

Kulturelle Übersetzungsprozesse in Grauzonen. Das Käte Hamburger Kolleg "Schicksal, Freiheit und Prognose in China und Europa".

20:00 Conference Dinner

18 November

9:30-10:30

Keynote Lecture

Andreas **Speer**, Thomas-Institut, University of Cologne

"quidquid recipitur, recipitur in modo recipientis." – Conceptual and Analytical Changes in Editing and Studying Cross-cultural Translations in Southern and Western Europe

Discussion

10:30-10:45 Coffee break

10:45-12:45

Participant Narratives of Translating 1

Efthymios **Nicolaidis**, National Hellenic Research Foundation, Institute for Neohellenic Research, Athens

Hellens and Aliens, the New Identity of Nicean Scholars

Maribel **Fierro**, CSIC, Madrid

Translating Inside al-Andalus: Ibn Abi Usaybi'a's Narrative

Víctor **Pallejà de Bustinza**, Universitat Pompeu Fabra, Barcelona

Translating, Imitating or Inspiring? The Case of Ramon Llull's Arabic Sources

13:00-14:00 Lunch

14:15-16:15

Participant Narratives of Translating 2

Alexander **Fidora**, Universitat Autònoma de Barcelona, Icrea
Between Philology and Polemics: The Prologue to the Latin Talmud

David **Wirmer**, Thomas Institut, University of Cologne
Translating Averroes: The Accounts of Some Hebrew Translators from 14th Century Provence

Gad **Freudenthal**, IEA, Nantes
Participant Narratives of Translating: Two Examples from Medieval Medicine (Doeg the Edomite and Leon Joseph of Carcassonne)

16:15-16:30 Coffee break

16:30-18:30

Participant Narratives of Translating 3

Danielle **Jacquart**, EPHE, Paris
Coming Back to the Erudite and Mythical Historiography on a Well-known Translator: Constantine the African

Dag Nikolaus **Hasse**, Ludwigs Maximilians University of Würzburg
Success and Suppression: Arabic Sciences and Philosophy in the Renaissance

P. D. **Omodeo**, MPIWG, Berlin
Johannes Regiomontanus and Erasmus Reinhold on Astronomical History: Two Concepts of Renaissance

18:30 Reception

19 November 2015

9:30-10:45

Natural and technical languages of translations 1

Valentina **Calzolari Bouvier**, University of Geneva
Les anciennes traductions arméniennes des textes grecs: le corpus philosophiques

Götz **König**, Freie Universität Berlin
Zoroastrian Sasanian Persia and Greek philosophy

10:45-11:00 Coffee break

11:00-13:00

Natural and technical languages of translations 2

Dmitry **Bondarev**, Manuscript Cultures, University of Hamburg
Participants of Multilayered Translations in West African Manuscripts

Donna **Shalev**, Hebrew University of Jerusalem
Germane Bauformen in the Greek Sympotic Tradition and in Arabic Adab Sources: Format, Textual Parameters, and Cultural Transfer

Konrad **Hirschler**, SOAS, London
Trans-Cultural Knowledge Transfer between Latin/Old French and Arabic Historiography in the Crusading Period

13:00-14:00 Lunch

14:15-15:30

Natural and technical languages of translation 3

Michal **Biran**, Hebrew University, Jerusalem
Translators in Mongol Eurasia (13th-14th centuries)

Yukio **Kasai**, BBAW, Berlin
Old Uyghur Translations of Buddhist Texts and Their Usage (10th-14th centuries)

15:30-15:45 Coffee break

15:45-17:45

Natural and technical languages of translation 4

Jens **Hoyrup**, Professor emeritus, University of Roskilde
Advanced Arithmetic from Twelfth-century al-Andalus, Surviving only (and Anonymously) in Latin Translation?

Paola **Cifarelli**, Università di Torino
Translating Dante's Commedia in Early Renaissance France: an Ambitious Challenge

Nicolas **de Lange**, Wolfson College, University of Cambridge
The Jews of Byzantium: between Greek and Hebrew

18:00-18:40 Poster Session

Marco **Heiles**, Heinrich Heine University of Düsseldorf
sortes in Latin and German in Heidelberg at the Beginning of the 15th Century

Gidena **Mesfin**, Manuscript cultures, University of Hamburg
From Lamshatu to Wərzālya: A Translation?

19:00 Reception

20 November 2015

9:30-10:30

Keynote Lecture

Margit **Kern**, Universität Hamburg

Hieroglyphics of Faith. Missionaries as Actors in Transcultural Processes of Negotiation and the Image Theories of the Mission in New Spain (Mexico).

Discussion

10:30-10:45 Coffee break

10:45-12:45

Socio-economic and Socio-cultural Institutions of Translation 1

M. **Ossendrijver**, TOPOI, Humboldt University of Berlin

Late Babylonian Astral Science and its Transmission to Greco-Roman Egypt

Maddalena **Rumor**, TOPOI, Freie Universität Berlin

Babylonian Pharmacology in Graeco-Roman Therapy

Ahmad **al-Jallad**, Leiden University

Multilingualism, Calquing, and Code-Switching in the Inscriptions of Ancient North Arabia

13:00-14:00 Lunch

14:00-16:00

Socio-economic and Socio-cultural Institutions of Translation 2

Dionysios **Stathakopoulos**, King's College London

Early Modern Translations of Late Byzantine Medical Texts: Contexts, Use and Dispersion

Jésus **Garay**, Universidad de Sevilla

Magia y demonología en De sacrificio de Proclo

Miri **Shefer-Mossensohn**, Tel Aviv University *Translations in the Polyglot Ottoman Empire: An Under-studied Topic*

16:00-16:15 Coffee break

16:15-18:15

Socio-economic and Socio-cultural Institutions of Translation 3

Claire **Gilbert**, Saint Louis University

Translators' Practicum and Studium in Late Medieval and Early Modern Castile

Esperanza **Alfonso**, CSIC, Madrid

Translations of the Hebrew Bible into Castilian: Earliest attested stages

Yossef **Schwartz**, Cohn Institute, Tel Aviv University

Inventing Hebrew Aristotelian Terminology: Some Major Conflicts

18:30 Reception